



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

27 - Évaluer l'apprentissage d'une langue et offrir un retour d'information dans un esprit de soutien

Objectif: offrir des conseils sur la manière de gérer l'évaluation informelle et de fournir un retour d'information positif pendant le soutien linguistique.

Dans la plupart des pays d'Europe, les migrants doivent se soumettre à une évaluation formelle de leur connaissance de la langue nationale. Cette évaluation se fait souvent au moyen d'un test officiel donnant lieu à une certification. Ces tests sont généralement conçus pour vérifier les compétences linguistiques des migrants aux niveaux A2 ou B1 du CECR. Mais, au début de leur programme de soutien linguistique, il n'est pas nécessaire de préparer les migrants à ces tests. Cependant, certains apprenants migrants, y compris les vrais débutants et ceux qui ont un faible niveau d'alphabétisation, peuvent demander ou dire qu'ils souhaitent suivre des cours à un niveau plus élevé, tel que A2 ou B1. C'est probablement parce qu'ils pensent qu'ils apprendront la langue plus rapidement ou parce qu'ils veulent se concentrer immédiatement sur le niveau requis par la loi, par exemple pour la résidence permanente, qu'ils considèrent comme leur principale priorité. Ils veulent donc avoir accès à un soutien linguistique au niveau qu'ils doivent atteindre en pensant que cela les aidera à atteindre le niveau requis par la loi le plus rapidement possible, quel que soit leur point de départ en termes d'alphabétisation et de profil linguistique dans la deuxième langue. Les enseignants, les bénévoles et les responsables du placement doivent décourager cette tendance et recommander vivement le niveau de cours le mieux adapté au profil linguistique de chaque apprenant.

Évaluation continue

Dans tous les cas, il est important d'évaluer en permanence les progrès des apprenants dans la langue apprise à l'aide de ce que l'on appelle "l'évaluation formative". Cette évaluation doit se faire à la fois pour les interactions orales et pour les travaux écrits. L'objectif principal de ce type d'évaluation est de soutenir l'apprentissage et d'améliorer les compétences linguistiques des apprenants, et non de leur donner une note ou un classement. L'accent est mis sur l'identification des difficultés des apprenants et sur les moyens de les surmonter de manière encourageante.

Donner un retour d'information d'une manière encourageante

Lors de l'évaluation formative, ou "évaluation pour l'apprentissage" comme on l'appelle parfois, il est très important d'utiliser le langage avec précaution, surtout lorsqu'il s'agit de donner un feedback négatif. Le climat de la classe dépend de la justesse de cet usage. Dans l'échange fictif suivant entre une personne apportant un soutien linguistique et un apprenant, l'enseignant ou le bénévole essaie d'apporter son soutien.

Enseignant : *OK, j'ai lu le travail que vous avez fait.*

L'apprenant : *Vous en pensez quoi ?*

Enseignant : *Ce n'est pas parfait.*

L'apprenant : *Vraiment ? Mais j'ai travaillé dur.*

Enseignant : *Je suis sûr que vous l'avez fait et c'est bien, mais l'important maintenant est d'apprendre de vos erreurs. Examinons-en quelques-unes...*

Évitez toujours les termes extrêmes tels que "terrible", "fantastique", "faible", "inacceptable". Il existe d'autres façons d'offrir un retour d'information négatif qui ne sont pas dures, comme par exemple :

- *Ce n'est pas mal, mais...* (qualificatif + "mais"...).
- *Ce n'est pas encore assez bon...* (adouci par "pas tout à fait" et "encore")
- *Il y a encore du travail à faire... ou je sais que vous pouvez faire mieux que ça...* (jugement indirect)

Une autre possibilité consiste à répéter ce que dit l'apprenant, mais sous la forme correcte, sans commenter l'erreur :

Apprenant : *Elle va à l'école.*

L'enseignant : *Oui, elle va à l'école.*

Les apprenants ayant des difficultés peuvent également être encouragés à écouter attentivement, à remarquer et à comparer les nouveaux mots et expressions, à lire attentivement et, si nécessaire, à demander de l'aide pour comprendre les instructions et le nouveau vocabulaire. Trouvez des moyens d'encourager les apprenants, par exemple :

- *Continuez à faire du bon travail !*
- *Votre travail s'améliore.*
- *Très bon.*

Essayez de comprendre le problème de l'apprenant :

- *Quelle partie vous n'avez pas comprise ?*
- *Qu'est-ce qui vous gêne ?*
- *On fait l'exercice ensemble ?*

L'évaluation formative doit également faire partie intégrante de votre soutien linguistique. Ce type d'évaluation comprend, par exemple :

- l'auto-évaluation : par exemple, demander aux apprenants si la réponse qu'ils ont donnée est correcte ou s'ils peuvent penser à un autre mot ou à une autre façon d'exprimer quelque chose
- l'évaluation par les pairs : demander aux apprenants de vérifier le travail des autres en petits groupes ou en paires, ou demander à d'autres apprenants de commenter ce qu'un autre apprenant a dit : "Est-ce que c'est juste ?"; "Quel autre mot pourrait-elle utiliser ?", etc.
- le fait d'amener les apprenants à évaluer leurs propres progrès dans l'apprentissage de certaines choses dans la nouvelle langue, par exemple en utilisant des symboles tels que : ✓✓✓ (je peux le faire facilement), ✓✓ (je peux le faire assez bien), ✓ (j'apprends à le faire) ? (j'ai besoin d'aide pour le faire), ?? (je ne peux pas encore le faire).

Ce type d'évaluation vous permettra de vous faire une idée des progrès réalisés, de la prise de conscience et de l'application des apprenants individuels. Il ne remplace pas des moyens d'évaluation plus systématiques, formels et fiables, y compris des évaluations qui ne sont pas officielles et ne conduisent pas à une certification, telles que des examens à mi-parcours ou à la fin du cours. Ces évaluations peuvent avoir lieu plus tard dans le programme de soutien linguistique ou après.